

TABLE DES MATIÈRES :

PRÉFACE :	I
INTRODUCTION :	7
1. Le projet	7
2. Du caractère paradoxal de notre entreprise et de la nécessité d'un parti pris	7
3. L'état de la recherche sur la terminologie de la traductologie	8
4. Notre démarche et le choix de nos auteurs	9
PREMIÈRE PARTIE : OTTO KADE	13
0. Biographie succincte	15
<u>Chapitre 1 : La théorie de la langue de Kade :</u>	16
1. Les repères idéologiques et épistémologiques de la pensée de Kade.	16
1. 1. Référence à une philosophie de la connaissance marxiste-léniniste	16
1. 2. Marxisme-léninisme, langue et traduction	19
2. Les relations entre réalité objective, pensée et langue ; le système et ses failles:	21
2. 1. Description générale du système proposé par Kade	21
2. 2. Les points faibles	26
2. 2. 1. Un bien curieux dualisme : réalité reflétable et réalité transcodable	26
2. 2. 2. Un signe linguistique en porte à faux ?	27
2. 2. 3. De l'imprécision de la notion de reflet (Abbild)	28
3. La langue et son usage	31
3. 1. Quelques définitions	31
3. 2. Le hasard et la nécessité	33
3. 3. La notion de signification et de contenu informationnel	35
<u>Chapitre 2 : La théorie de la communication de Kade, une évolution incomplète :</u>	38
1. De 1960 à 1968 contradiction et limites de ses premières prises de position.	38
1. 1. Le problème du code	38
1. 2. Le contenu informationnel	39
1. 3. La compréhension	40
1. 4. La relation entre la forme et le contenu, le nécessaire et le contingent	41
1. 5. Langue et parole	44
2. Le communiqué	45
2. 1. Une conception plus dynamique de la communication	45
2. 2. L'objet de la communication	46
2. 3. L'influence de Vygotsky	46
2. 4. Macro-signe linguistique et communiqué, la notion de sens	48
2. 5. Les rapports du contenu et de la forme	52
3. Une nouvelle tentative d'investigation du sens : les facteurs situationnels et les composantes informationnelles du communiqué	55

3. 1. L'objet et l'objectif de cette nouvelle démarche	55
3. 2. Les facteurs situationnels et les composantes informationnelles du communiqué	57
4. Conclusion	63
Chapitre 3 : La théorie de la traduction de Kade	65
1. La traduction est-elle possible ?	65
2. L'objet de l'étude de Kade : traduction humaine ou traduction automatique	66
3. La démarche de Kade, une étude scientifique de la traduction pour fonder une théorie de la traduction	69
4. Qu'est-ce que la traduction ? Etude d'un processus	70
4. 1. Définition des notions de traduction et d'interprétation.	70
4. 1. 1. Un terme générique ("Translation") face à deux termes spécifiques ("Übersetzen" et "Dolmetschen").	70
4. 1. 2. Remarques sur l'interprétation consécutive et simultanée	71
4. 2. L'importance du transcodage dans le processus de traduction	73
5. La notion d'invariante, le tertium comparationis	74
5. 1. Les rapports du fond et de la forme	74
5. 2. L'invariance du contenu et les différents types d'équivalence	76
6. Classification des différentes formes de traduction	79
7. Transcodage et transformation	80
8. La tentative d'approfondissement de sa théorie de la traduction	82
9. Le jardin secret de Kade	89
DEUXIÈME PARTIE : EUGENIO COSERIU	93
0. Biographie succincte.	95
Chapitre I : La théorie du langage de Coseriu	97
1. 1. Rappel des principes essentiels de la conception du langage chez Saussure.	97
1. 2. Coseriu face à Saussure : insuffisance et contradiction de l'opposition langue-parole.	98
2. 1. Rappel de quelques principes de la conception du langage chez Chomsky.	100
2. 2 Coseriu face à Chomsky.	102
3. De l'importance toute relative du terme dans l'étude terminographique à partir de l'exemple de "langage", "langue" et "parole".	103
4. La conception du langage chez Coseriu.	105
4. 1. La révolution copernicienne de Coseriu.	106
4. 2. Le langage : trois niveaux (Ebenen) et trois aspects (Gesichtspunkte).	108
4. 2. 1. Le langage en tant qu'activité : ses trois niveaux	108
4. 2. 2. Le langage en tant que compétence : là encore trois niveaux	109
4. 2. 3. Le langage comme produit : un aspect mineur ?	109

4. 2. 4. Aperçu synoptique	110
5. Aristote, Humboldt et Coseriu face à ἐνέργεια δύνاميς et ἔργον	110
6. Le niveau universel du langage	115
6. 1 "Le parler en général"	115
6. 1. 1. La cohérence du "parler en général"	116
6. 1. 2. La fonction de désignation ou le contenu du parler en général.	117
6. 2. La compétence élocutoire	119
6. 2. 1. Les principes généraux de la pensée	119
6. 2. 2. La connaissance des choses	120
7. Le niveau historique du langage	122
7. 1. Compétence linguistique et créativité de la langue concrète	122
7. 2. La structure de la compétence linguistique : norme, système et type ou la possibilité du changement dans la continuité	123
7. 3. L'architecture des langues historiques : unités synoptiques, synstratiques et symphasiques, la notion de langue fonctionnelle.	126
7. 4. Langue fonctionnelle et langue concrète	126
7. 5. La correction de la langue concrète	127
7. 6. La signification	128
8. Le niveau individuel du langage	129
8. 1. Le discours	129
8. 1. 1. Quelle linguistique du texte pour quel discours ?	130
8. 1. 2. De l'autonomie du niveau discursif	132
8. 2. La compétence d'expression	138
8. 3. Le discours qui répond à sa finalité est approprié. . .	138
8. 4. Le sens	139
8. 5. La hiérarchie des trois critères d'évaluation du langage	141
9. Les rapports de la désignation, de la signification et du sens dans l'acte de langage	144
9. 1. Critique des anciens modèles théoriques sur la fonction du signe	144
9. 2. La fonction d'évocation	147
9. 3. Le modèle proposé et son point faible	155
Chapitre II : La théorie de la traduction de Coseriu	160
1. Qu'est-ce que la traduction ?	160
1. 1. Sa nature : un acte de langage	160
1. 2. Son objet : les textes	161
1. 3. Son contenu : la désignation et le sens	162
2. Comment traduit-on ?	164
3. Transcodage, transposition et traduction : trois méthodes et leurs limites	167
3. 1. Le transcodage	167
3. 2. La transposition	168
3. 3. La traduction	170
4. Les notions d'invariance et d'équivalence	176
TROISIÈME PARTIE : DANICA SELESKOVITCH	179
0. Biographie succincte	181
Introduction	183

1. Empirisme et phénoménologie	183
2. L'orientation générale	185
Chapitre I : Le langage	188
1. La fonction langagière	188
2. "Langage oral", "parole" et "discours"	188
3. La langue	193
3. 1. L'analyse linguistique hors sujet	194
3. 2. Signification et désignation ou la structuration linguistique de notre représentation mentale du réel par l'instrument de la langue	194
4. Le vouloir dire	198
Chapitre II : La compréhension du discours	201
1. 1968 : Ebauche d'une conception : la compréhension, les connaissances, le sens, la mémoire : imprécisions terminologiques	201
1. 1. La compréhension	201
1. 2. les connaissances	202
1. 3. Le sens	202
1. 4. La mémoire	204
2. L'épanouissement de la notion de sens	205
2. 1. Affranchissement de la conception saussurienne du signe	205
2. 2. Des significations en langue à la signification pertinente	206
2. 3. Le sens	207
2. 3. 1. Le domaine du sens transcende le domaine de la langue	207
2. 3. 2. Les caractéristiques du sens, l'objectivation de la subjectivité	208
2. 4. Des engrammes non-verbaux au bagage cognitif ...	211
3. L'analyse du processus d'intégration des connaissances linguistiques et des compléments cognitifs dans l'élaboration du sens	213
3. 1. Conscience ou réflexe ?	213
3. 2. Anticipation verbale et anticipation sensique	214
3. 3. De l'empan mnésique à l'unité de sens en passant par le contexte verbal	215
3. 4. Les autres formes de mémoire : de la mémoire sensorielle à la mémoire cognitive à long terme. ...	219
3. 5. Les rapports de l'implicite et de l'explicite	220
Chapitre III : La théorie interprétative de la traduction :	223
1. Les "poupées russes"	223
2. L'interprète et le traducteur dans la situation de communication	223
2. 1. Sur quoi s'exerce leur activité : le discours et le texte	223
2. 2. Phénoménologie du processus interprétatif	225
2. 3. Absence de polysémie et d'ambiguïté	231
2. 4. Traduction interprétative et transcodage : "la brioche et les raisins"	232
2. 4. 1. L'impasse des mots traduisibles et des mots contextuels	234
2. 4. 2. La véritable nature des "raisins"	238
2. 4. 3. Traduction littérale et traduction réfléchie	240

2. 4. 4. Equivalences et correspondances	243
3. Les limites de l'interprétation : sens et intention	246
QUATRIÈME PARTIE : CONVERGENCES	251
1. Trois terminologies pour rendre compte de trois conceptions	254
1. 1. Lexique de la terminologie de Kade	256
1. 2. Lexique de la terminologie de Coseriu	262
1. 3. Lexique de la terminologie de Seleskovitch	272
2. Peut-on poser des équivalences notionnelles entre les trois conceptions	281
ANNEXE I	293
ANNEXE II	294
BIBLIOGRAPHIE	297